

EFEITOS DO CONTATO LINGUÍSTICO NA IMPRENSA IMIGRANTE ITALIANA DE BELO HORIZONTE (1916-1919)

Evandro Landulfo Teixeira Paradelo Cunha (UFMG)
evandrocunha@dcc.ufmg.br

Nos primeiros anos do século XX, a população da nova capital de Minas Gerais – a recém construída Belo Horizonte – contava com um considerável número de imigrantes de origem italiana, que publicaram diversos periódicos de imprensa. Apesar de a maioria desses periódicos ter sido produzida predominantemente em língua italiana, o conteúdo publicado nesses jornais e revistas evidencia o intenso contato linguístico entre italianos, brasileiros e demais habitantes da capital. Neste trabalho, são analisados efeitos do contato linguístico entre as línguas italiana e portuguesa a partir da exploração de nove edições do jornal Fieramosca publicadas entre 1916 e 1919. Foram observados ao menos três fenômenos relacionados ao contato linguístico: (a) a utilização de empréstimos lexicais; (b) a alternância de códigos linguísticos (*code-switching*), ou seja, o uso alternado das duas línguas no mesmo trecho do discurso; e (c) o emprego de uma língua mista (*mixed language*), com traços simultaneamente do italiano e do português. No artigo, demonstra-se quantitativamente a representatividade desses fenômenos no corpus estudado, além de serem examinados casos de especial interesse presentes em artigos jornalísticos e em anúncios publicitários veiculados no Fieramosca. Dessa forma, contribui-se para os estudos sobre o contato linguístico entre o português e o italiano como língua de imigração no Brasil e, paralelamente, para a divulgação da imprensa imigrante italiana em Belo Horizonte no início do século XX.

Palavras-chave: Contato linguístico. Empréstimo lexical. Língua mista. Alternância de códigos. Imprensa italiana no Brasil.